

The immigrant experience/ *L'enfance dans un étrange pays*

This issue of *CCL* began when we realized how many books from Canadian publishers were exploring a common theme: the immigrant experience, as perceived by a child.

A child who comes to Canada with an immigrating family makes the journey not on his own volition. His adjustment is made in the context of parents' and grandparents' choices of place and occupation; he evaluates his own new life not as the grownups do, but in the shadow or the sunshine of his own imperfect understanding of the culture in which he came to consciousness.

It's easy to slip into complex terms when we discuss the child's experience — to argue about ethnicity, acculturation, heritage language education, cultural enclosure, social dominance over minorities. But those complex terms boil down to a small child's feelings, in a strange land, pressured by peers, and troubled by family retention of old ways, old arts, old diets. The child on our cover holds her doll for comfort. She might also hold, for a different kind of comfort, a book.

Books that reflect the immigrant's trauma can be a guide through it for the newcomer. They can also generate sympathy among the "establishment" children — the children whose families came to Canada generations ago. Those redoubtable early WASP immigrants, the Moodies, the Tralls, and the Stricklands, in the mid-19th century wrote stories to help their children's acculturation. Earliest examples of Canadian children's literature, such as *The Canadian Crusoes*, helped mediate between the young strangers and the strange land.

Since those days stories about young strangers have proliferated. But the articles in this issue make no claim that such books can provide an infallible passport for newcomers, or a total turn-on of sympathy in the hearts of longer-settled neighbours. Books reviewed here face two ways: toward the richness and excitement of a lively, permissive society in Canada, and toward the persisting malaise, the feeling of being different and alone. Our articles swing from affirmation, through uneasiness, to warnings against easy optimism.

The books we review here are published in English or French; they deal with immigrants from Europe, Asia, the West Indies. We know there are accounts of immigrant experience being published in Canada in many other languages. The multi-lingual librarians at the National Library supplied a list of relevant addresses: a Chinese book store in Vancouver, a Czech publisher in Toronto,

a Finnish academic department in Sudbury. There is a German magazine in Ottawa, a Slovak library in Cambridge. In several cities, a directory to multi-language collections is available from local libraries: a booklet put out by the Metropolitan Library Board of Toronto lists holdings in languages from Afrikaans and Bengali to Welsh and Yiddish.

Such lists reinforce our sense of the complexity of immigrant experience in Canada. Every few years a further strain is added with the admission of refugee groups — Ugandans, Chileans, Vietnamese, Lebanese, Haitians. Every child in every one of these groups has a story worth telling; and each child needs guidance into the world of story for help and encouragement in assimilating some new values, retaining some old ones.

Canada should be a good place for immigrants. As an officially bicultural nation we should have a head start in perceiving and accepting cultural differences. The concept of "Multiculturalism within a bilingual framework" was enunciated and supported during the Trudeau regime; Prime Minister Mulroney after a first formal meeting with his predecessor, announcing a comparable interest in multicultural policies. Books written for children in such a political and cultural environment should reflect the sophistication and subtlety of Canadian policies on ethnicity. Books chosen for schools must do a delicate job of enhancing a sense of differences — in ethnic definition of sex roles, for instance — while developing new feelings of cohesiveness with the new peer group. Books recommended to teen-age readers might help ease the most urgent tensions between generations.

Clearly, much remains to be said about the way books can mediate the immigrant experience for children. Publishers, we hope, will continue to develop a line of books on this aspect of Canadian life. Research on ethnicity and multiculturalism will provide a more solid base for imaginative creation. (Authors working in this vein could not help but be illuminated, for instance, by basic work such as Alan Anderson and J.D. Frideres' *Ethnicity in Canada: Theoretical Perspectives*, Toronto: Butterworth, 1981; A.H. Richmond's *Factors in the adjustment of immigrants and their descendants*, Ottawa: Ministry of Supply and Services, 1980; Jay Goldstein and Rita Bienvenue, *Ethnicity and ethnic relations in Canada*, Toronto: Butterworth, 1980; Jorgen Dahlie and Tissa Fernando (eds.), *Ethnicity, power and politics in Canada*, Toronto: Methuen, 1981; and Victor Ujimoto and Gordon Hirabayashi, *Visible Minorities and Multiculturalism: Asians in Canada*, Scarborough: Butterworth, 1980. An article on "The Metaphysics of Pluralism," by Lionel Rubinoff, in *Journal of Canadian Studies*, 17, 1, 1982 sets up thematic parameters, while a more pragmatic book is *Heritage Language Education: Issues and Directions* ed. Jim Cummins, Ottawa: Ministry of Supply and Services, 1983.)

All of us who are deeply concerned with children's readings can open new doors in our own perceptions by studying such works. And in turn the theorists, the ethnic researchers, and the policy makers might well take a look at children's

books for an unexpected slant on the immigration story. Exposing tensions and achievements, these books for young people present the immigrant experience as epitomizing the essential human drama of recognition, reaction, adaptation, and growth.

L'enfance dans un étrange pays

Quel meilleur thème, ces jours-ci, que celui de l'enfant immigrant dans la littérature canadienne pour la jeunesse! L'enfant, un peu comme le personnage des contes qu'il lit, ne vient pas dans un autre pays comme le Canada de son propre gré. Il pénètre sa culture d'adoption, son nouvel espace géographique, sa nouvelle langue dans l'ombre de ceux qui, dans sa vie, prennent le manteau de l'autorité. Sa connaissance du monde qui l'entoure est radicalement imparfaite et pourtant elle est le chemin vers la conscience et l'expression de soi.

Aujourd'hui, le courant d'immigration au Canada est très complexe et très puissant. Et ce courant est devenu tout naturellement un motif littéraire primordial dans nos oeuvres pour la jeunesse. Les récits, mettant en scène de jeunes étrangers et étrangères arrivant dans un pays nouveau, ont proliféré depuis plusieurs années, surtout au Canada anglais. Cette concentration en milieu anglophone reflète sans doute une prise de conscience assez hâtive du milieu social dans lequel vivait l'enfant lecteur. Souvent l'auteur lui-même ou elle-même avait connu directement l'étrange expérience de l'immigrant. Au Québec et au Canada français, on peut penser que, jusque dans les années quatre-vingts, la vision que le groupe avait de lui-même ne laissait aucune place pour la question de l'immigration. Encore aujourd' hui, la société québécoise francophone se perçoit essentiellement comme homogène, une perception qui n'est guère réaliste. Curieusement, la littérature pour la jeunesse publiée au Québec a parfois choisi le médium de la science fiction, ce qui ressemble beaucoup à une autre métaphore pour exprimer l'étrangeté. Dans une entrevue au magazine *Lurelu* de l'automne 1984, Jean-Christian Knaff, illustrateur, né en France, instituteur au Maroc, artiste au Québec, parlait de son départ prochain pour Londres. "Recommencer l'immigration, disait-il, je ressens ce besoin dans mes tripes." Aux oeuvres québécoises de parler et de recommencer justement l'immigration.

Or, ce qui vient mêler les cartes, c'est que la littérature pour la jeunesse est un important facteur d'éducation, d'ethnicité et d'acculturation. Au fond, dans la plupart des oeuvres que nous étudions, c'est l'engendrement de notre culture qui est raconté. Cette genèse au Canada s'effectue dans une bonne centaine de langues: italien, chinois, portugais, hindi, espagnol, etc. Depuis une dizaine d'années nous avons entrouvert nos portes aux communautés de réfugiés polonais, vietnamiens, salvadoriens. Il n'est pas nécessaire d'être marqué et remarqué par l'utilisation d'une autre langue que le français ou l'anglais. Il

suffit de mentionner l'importante contribution de la communauté haïtienne à la vitalité de Montréal.

Nous pensons que le Canada devrait être une place d'accueil pour les immigrants. Nous sommes un pays bilingue, ce qui devrait nous donner d'emblée une plus grande acceptation de la différence des cultures. Il semble que le gouvernement fédéral récemment élu poursuivra le travail d'implantation d'une politique de multiculturalisme dans une nation bilingue. Il est certain que les livres pour la jeunesse auront tendance à refléter cette tension entre le désir de maintenir l'ethnicité spécifique de l'immigrant et celui de promouvoir les intérêts du Canada ou du Québec officiel.

En somme, il y a de quoi apprendre et de quoi ouvrir les yeux. Cette expérience de l'enfant dans un étrange pays, dans les livres que nous analysons ici, c'est aussi celle que nous partageons tous et toutes d'une certaine manière, que nous soyons d'ici ou d'ailleurs. C'est pourquoi, en fin de compte, nous nous invitons implicitement à la générosité, à la douceur et à l'accueil.

Cover design from *Michi's New Year*, by Shelley Tanaka, illustrated by Ron Berg. Reproduced courtesy of the artist. *Michi's New Year* is reviewed in this issue. L'illustration de la couverture provient de *Michi's New Year* par Shelley Tanaka et illustré par Ron Berg. Reproduite avec la permission de l'artiste.